

Intitulé de l'épreuve : Terminologie

Nombre de copies : 2

Numérotez chaque page (dans le cadre en bas de la page) et placez les feuilles dans le bon sens.

Dans le texte proposé, nous avons identifié trois entités terminologiques pouvant poser des difficultés de traduction :

"Humanitarian Affairs Segment", "UN Charter" et "ECOSOC".

"Humanitarian Affairs Segment" est un terme figé, ce que

l'on peut repérer par l'usage des majuscules en anglais. Avant tout chose, il convient d'identifier les domaines et sous-domaines : organisations internationales, nom d'entité.

La première difficulté pour traduire ce terme provient donc

du fait qu'il existe très probablement une traduction

officielle propre à l'entité concernée. Le premier réflexe serait

donc de vérifier si une telle traduction est consignée dans

le portail terminologique de l'ONU, "UNTERM", qui serait

la source la plus fiable pour traduire ce terme. Par

ailleurs, il faudrait également constituer un corpus pour

voir si ce terme apparaît dans des textes de l'ONU.

N°

..1/15.

Toutefois, si aucune traduction officielle n'existait, il conviendrait d'effectuer des recherches pour proposer une traduction. La deuxième difficulté est alors d'ordre notionnel : quelle notion revêt le mot "segment" dans cette entité terminologique ? Pour répondre à cette question, on peut regarder le contexte immédiat dans le texte. Une définition peut alors être proposée, à partir des éléments contextuels. Il semblerait s'agir d'une réunion ayant pour objectif de renforcer la coordination des efforts réalisés par l'Organisation des Nations Unies dans le domaine humanitaire. Le terme "segment" ne pourrait pas être traduit par "segment" en français, qui ne revêt pas la même notion. Puisqu'il s'agit d'une "session", d'après le texte, on ne pourrait pas parler d'"instance", ni de "forum", car ce terme existe aussi en anglais et est employé plus tôt dans le texte pour désigner un autre terme (High-Level Political Forum). Toutefois, le mot

"réunion" en français ne semble pas tout à fait adapté non plus, ou alors il faudrait veiller à construire une entité terminologique explicative (traduction descriptive). En ce qui concerne la ^{traduction de la} deuxième partie de l'entité terminologique, "Humanitarian Affairs", la difficulté provient du mot "Affairs" essentiellement.

En effet, on peut s'interroger sur la notion que revêt ce mot : ^{s'agit-il} d'affaires ? de dossiers ? de questions ? Là encore, pour résoudre ce problème, il faudrait analyser le contexte et les occurrences du terme dans des textes portant sur ce sujet, pour identifier à la fois la notion exacte, la définition et l'usage. Voici donc quelques propositions de traduction de "Humanitarian Affairs Segment" : Réunion de coordination des questions humanitaires, Séance de coordination des questions humanitaires.

L'entité terminologique "UN Charter" pose plusieurs problèmes de traduction. Tout d'abord, il convient de mentionner une difficulté semblable au premier

terme, à savoir l'existence probable d'une traduction officielle. Ici, le terme est un titre de document. ~~Faire~~

~~un fi, les domaines sont~~

le domaine est le suivant : droit international. les

sous-domaines : documents juridiques, titres de documents.

La principale difficulté de ce terme est la traduction de "UN". En effet, "UN" peut désigner à la fois l'Organisation des Nations Unies, en tant qu'entité, les Nations Unies, les pays membres, les différents organismes qui ~~ce~~ constituent l'Organisation, l'ONU... La notion doit donc être identifiée à partir de la définition. Une charte est adoptée par des États membres, il faudrait donc éviter "Charte de l'Organisation des Nations Unies" ou "Charte de l'ONU", et privilégier "Charte des Nations Unies". Pour en être certain, il faudrait donc lire le contenu de la charte pour savoir qui l'adopte. En outre, il faudrait regarder quelle est la traduction officielle de ce titre proposée par l'Organisation elle-même.

Intitulé de l'épreuve : Terminologie.....

Nombre de copies : 2.....

Numérotez chaque page (dans le cadre en bas de la page) et placez les feuilles dans le bon sens.

Enfin, le terme "ECOSOC" pose des difficultés de traduction. Ce terme appartient au domaine des organisations internationales, et aux sous-domaines de l'ONU et des noms d'entités. Il s'agit d'un acronyme élaboré à partir du terme "Economic and Social Council". Encore une fois, une traduction officielle existe, et pourra être trouvée sur UNTERM. La principale difficulté provient du fait que les acronymes ne peuvent pas toujours être traduits. En français, il faudrait donc vérifier la traduction de "Economic and Social Council" et voir si un acronyme existe. Sinon, il convient de conserver la forme développée, pour éviter de créer un acronyme. En effet, d'après l'usage

en français, les acronymes sont souvent moins utilisés qu'en anglais. De plus, pour éviter la confusion avec d'autres termes, la création d'un acronyme non attesté est déconseillée. Par ailleurs, comme pour les deux autres termes analysés, ^{en raison de} la nature de ces termes, propres à une organisation spécifique, il convient d'utiliser une traduction attestée afin de toujours désigner la même notion par un terme non polysémique. Ainsi, pour "ECOSOC", il conviendrait de vérifier l'usage. Les propositions de traduction sont les suivantes : Conseil économique et social (forme développée) ou ECOSOC, si le terme est attesté par des sources fiables uniquement.

